



WSTiH
w Gdańsku

UMOWA o opłatach i warunkach odpłatności za studia w Wyższej Szkole Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku
Studia w języku: rosyjskim/polskim¹

zawarta pomiędzy **Wyższą Szkołą Turystyki i Hotelarstwa** w Gdańsku, ul. Miszewskiego 12/13, reprezentowaną przez Rektora dr inż. Marię Chomkę prof. WSTiH, zwaną dalej „Uczelnią” lub „WSTiH”: a Panią / Panem

Imiona i nazwisko:

.....
.....

Adres zamieszkania:

.....
.....
.....

Adres do korespondencji:

.....
.....
.....

Seria oraz nr paszportu

.....,
zwanym dalej „**Studentem**”, o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem umowy jest określenie wysokości i warunków pobierania opłat związanych z odbywaniem studiów w WSTiH w Gdańsku.
2. Uczelnia zobowiązuje się do świadczenia usług edukacyjnych na rzecz Studenta, a Student zobowiązuje się do wnoszenia przez czas trwania studiów opłat określonych w umowie, w wysokości wynikającej z Zarządzenia Kanclerza dotyczącego roku akademickiego, w którym Student rozpoczyna studia.
3. Wysokość i rodzaj opłat za kolejne lata nauki jest

ДОГОВОР об условиях оплаты за обучение

в Высшей Школе Туризма и Гостиничного бизнеса в Гданьске
Обучение на русском языке/польском языке²

заклѳченнѳй между **Высшей Школой Туризма и Гостиничного бизнеса** в Гданьске, ул. Мишевского 12/13, в лице Ректора, доктора наук, инж. Марии Хомки проф. ВШТиГ, именуемой далее «Вуз» либо «ВШТиГ» и г- жой / г- ном

Имя (имена), фамилия

.....
.....

Адрес проживания:

.....
.....
.....

Адрес для корреспонденции:

.....
.....
.....

Серия и номер паспорта

.....,
именуемым(-ой) далее «**Студент**», следующего содержания:

§ 1

1. Предметом договора являются условия оплаты за обучение в ВШТиГ в Гданьске.
2. ВУЗ обязуется оказать Студенту образовательные услуги. Одновременно, Студент обязуется оплатить обучение в размере и в сроки определённые в Договоре. Размер оплаты определяется согласно Распоряжению Канцлера на учебный год, в котором Студент начинает обучение в ВУЗе.
3. Размер и вид оплаты за обучение в

¹ Studia w języku rosyjskim odbywają się przez I rok (studia I stopnia) oraz przez I semestr (studia II stopnia). Od III semestru (studia I stopnia) oraz od II semestru (studia II stopnia) studenci studiują w języku polskim.

² Обучение на русском языке длится первый курс бакалавриата и первый семестр магистратуры, с третьего семестра бакалавриата и со второго семестра магистратуры студенты обучаются на польском языке.

stała i nie podlega zmianom, z zastrzeżeniem zmian niezależnych od Uczelni wprowadzonych przepisami Ministerstwa Szkolnictwa Wyższego i Nauki.

§ 2

Student oświadcza, że podejmuje w Uczelni studia stacjonarne (odpowiednio zaznaczyć znakiem X) :

| | | |
|----|------------|--|
| 1. | I stopnia | |
| 2. | II stopnia | |

§ 3

1. Wysokość czesnego w roku akademickim określona jest w stosunku semestralnym.

2. Czesne nie obejmuje opłat za dodatkowe usługi edukacyjne określone w § 4.

3. Student zobowiązuje się do uiszczania czesnego oraz innych płatności w wysokości i w terminach określonych w umowie oraz w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

4. Uczelnia może:

- umożliwić dokonywanie płatności czesnego w systemie 2 rat w semestrze, w wysokości i terminach określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy,
- w ramach promocji przyznać kwotową ulgę w opłacie czesnego za I semestr I roku studiów w przypadku dokonania opłaty rekrutacyjnej oraz opłaty czesnego/roku w terminie określonym w komunikacie o promocji. Kwota ulgi zapisana jest w załączniku nr 1 do umowy.
- przyznać ulgę w wysokości 50% podstawowej opłaty semestralnej za I semestr dla studentów przyjętych na studia od semestru letniego,

5. Zmiana sposobu płatności wymaga złożenia przez Studenta do Kwestury Uczelni podania nie później niż w terminie 10 dni roboczych przed rozpoczęciem semestru. Podania składane po tym terminie nie będą podlegać rozpatrzeniu.

6. Student jest zobowiązany do wniesienia opłat za każdy semestr studiów objętych programem kształcenia, nawet jeśli otrzyma zgodę władz Uczelni na realizację studiów w terminie krótszym niż wynikający z programu kształcenia.

7. Student może wystąpić z wnioskiem o przesunięcie terminu płatności raty czesnego (z wyjątkiem pierwszej raty) tylko jeden raz w semestrze. Wniosek o przesunięcie terminu powinien być złożony nie później niż 7 dni przed datą wpłaty czesnego określoną w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

следующие учебные годы является постоянным и не подвергается изменениям, с исключением изменений, введенных ВУЗом согласно правовым рекомендациям Министерства науки и высшего образования Польши.

§ 2

Студент заявляет, что поступает в ВУЗ на дневную форму обучения (поставить знак X в нужной строке) :

| | | |
|----|--------------|--|
| 1. | Бакалавриат | |
| 2. | Магистратура | |

§ 3

1. Размер оплаты за обучение в учебном году определяется на семестр.

2. Оплата за обучение не включает в себя платежи за дополнительные образовательные услуги, определённые в § 4.

3. Студент обязуется вносить оплату за обучение и другие платежи в размере и в сроки, определённые в договоре и в приложении №1 к данному договору.

4. ВУЗ может:

- разрешить производить внесение оплаты за обучение 2-мя частями (взносами) за семестр, в размере и в сроки, определённые в приложении №1 к данному Договору.
- в рамках промоакции предоставить денежную льготу по оплате за I семестр I курса обучения в случае внесения вступительного взноса и оплаты за первый семестр/курс в сроки определённые в приложении №1 к договору. Размер льготы определен в приложении №1 к договору.
- предоставить студентам, начинающим обучение в летнем семестре льготу в размере 50% основной оплаты за I семестр обучения,

5. Для изменения формы оплаты Студент обязан подать в Финотдел ВУЗа заявление не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала семестра. Заявления, поданные после этого срока, рассматриваться не будут.

6. Студент обязан вносить платежи за каждый семестр обучения, включённого в образовательную программу, даже если он получит согласие властей ВУЗа на осуществление обучения в срок более короткий, чем следует из образовательной программы.

7. Студент может подать заявление на перенос срока внесения оплаты за обучение (за исключением первого взноса) только один раз в семестре. Заявление на перенос срока платежа должно быть подано не позднее, чем за 7 дней до даты внесения оплаты за обучение,

8. W przypadku złożenia rezygnacji ze studiów lub skreśleniu Studenta z listy studentów Student traci prawo do ulg udzielanych przez Uczelnię. Jednocześnie student jest zobowiązany do zwrotu wszelkich ulg w opłatach czesnego wymienionych w § 3, pkt 4 b)-d) oraz w opłatach rekrutacyjnej i wpisowej (o ile wystąpiła) uzyskanych do dnia złożenia rezygnacji.

9. W przypadku kandydatów na studia (cudzoziemców) rekrutowanych dla Uczelni przez agencje rekrutacyjne kwota zwrotu opłaty zostaje pomniejszona o prowizję agencji rekrutującej.

10. O zachowaniu terminu płatności decyduje data wpływu należności na rachunek bankowy Uczelni.

11. Wpłaty należy dokonywać na rachunek bankowy WSTiH:

Santander Bank Polska S.A.
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
code SWIFT WBKPPLPP
code IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Opłaty cudzoziemców mogą być wnoszone w walucie obcej w wysokości stanowiącej równoważność opłat określonych w złotych polskich w załączniku nr 1 do niniejszej umowy. Student, który dokonał płatności czesnego w walucie obcej zobowiązany jest do uregulowania ewentualnych różnic kursowych w złotych polskich.

13. Opłaty bankowe związane z przelewem ponosi wpłacający.

14. Na wniosek Studenta Uczelnia wystawia fakturę na wartość wniesionej opłaty. Wniosek należy złożyć do Kwestury w terminie wynikającym z przepisów prawa podatkowego.

15. W przypadku przekroczenia terminów wnoszenia opłat będą naliczane odsetki ustawowe.

определённой в приложении №1 к данному договору.

8. В случае подачи заявления о прекращении обучения или исключения Студента из числа студентов Студент теряет право на льготы, предоставляемые ВУЗом. В этом случае Студент обязан вернуть все льготы, полученные до дня подачи заявления о прекращении обучения, т.е. льготы по платежам оплаты за обучение (согласно § 3, п. 4 b)-d) Договора), а также льготы на рекрутационный и вступительный взнос (если имели место быть).

9. В случае иностранных абитуриентов, набранных для ВУЗа рекрутационными агентствами, из суммы возврата оплаты за обучение вычитается комиссия рекрутационного агентства.

10. Соблюдение срока платежа определяется датой поступления причитающейся суммы на банковский счёт ВУЗа.

11. Внесение платежа следует производить на банковский счёт ВШТиГ:

АО «SANTANDER BANK POLSKA S.A.»
11 1090 1098 0000 0000 0905 0835
код SWIFT WBKPPLPP
код IBAN: PL 11 1090 1098 0000 0000 0905 0835

12. Платежи иностранных Студентов могут быть внесены в иностранной валюте в размере, составляющем эквивалент платежей, определённых в польских злотых в приложении №1 к данному договору. Студент, который произвёл оплату за обучение в иностранной валюте, обязан уплатить возможную курсовую разницу в польских злотых.

13. Студент обязан оплатить комиссионные для банка, связанные со внесением оплаты за обучение на банковский счёт ВШТиГ.

14. По заявлению Студента ВУЗ выставляет фактуру на сумму внесённого платежа. Заявление следует подать в Финотдел (ВУЗа) в срок, соответствующий положениям налогового законодательства.

15. В случае просрочки внесения платежей будут начисляться проценты, предусмотренные законом.

16. W przypadku stwierdzenia należnych i nieuregulowanych opłat Uczelnia wzywa studenta do ich uregulowania przesyłając najpierw wezwania elektroniczne za pomocą wiadomości tekstowych, portalu eDziekanat lub uczelnianej poczty elektronicznej pod rygorem skreślenia z listy studentów. Po bezskutecznym upływie podanych terminów uregulowania zaległości Rektor może wszcząć postępowanie w przedmiocie skreślenia z listy studentów na podstawie art. 108 ust. 2 pkt. 4 Ustawy.

17. Uczelnia zastrzega sobie prawo dochodzenia należnych jej roszczeń z tytułu zaległych opłat, w tym na drodze postępowania windykacyjnego zleconego stronie trzeciej, jak również na drodze sądowej.

§ 4

1. Student zobowiązuje się oprócz czesnego do uiszczenia opłat za:

- a) zajęcia dydaktyczne, w związku ze skierowaniem na powtarzanie przedmiotu, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 80 zł za każdy punkt,
- b) zajęcia dydaktyczne (różnice programowe) dla absolwentów studiów I stopnia kierunków nieturystycznych przyjętych na studia II stopnia w WSTiH wynikające z różnic programowych według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 80 zł za każdy punkt, (max 3 przedmioty)
- c) zajęcia dydaktyczne, w formie konsultacji w związku z różnicami powstałymi w wyniku wznowienia studiów po skreśleniu z listy studentów lub przejścia z innej uczelni, za każdy powtarzany przedmiot według punktów ECTS przyporządkowanych do danego przedmiotu, po 80 zł za każdy punkt,
- d) powtarzanie semestru dyplomowego w związku z brakiem zaliczenia z proseminarium lub z seminarium dyplomowego i pracy dyplomowej – 1100 zł za semestr,
- e) powtarzanie roku akademickiego (semestru) – 80% stawki czesnego z załącznika nr 1 do umowy,
- f) urlop dziekański – 10% stawki czesnego obowiązującego w dniu wydania decyzji przez Dziekana,
- g) wznowienie studiów za postępowanie związane ze wznowieniem studiów – 500 zł,

16. В случае обнаружения неуплаты причитающихся платежей ВУЗ обращается к Студенту с напоминанием об их оплате, присылая вначале электронные текстовые сообщения, с помощью портала eDziekanat или вузовской электронной почты под угрозой исключения из числа студентов. Если причитающиеся платежи не будут оплачены в указанные сроки, Ректор имеет право начать процедуру исключения из числа студентов согласно ст. 108 пар. 2 п. 4 Закона.

17. ВУЗ оставляет за собой право требовать удовлетворения своих претензий по задолженностям, в том числе в порядке виндикационного производства, порученного третьей стороне, как и в судебном порядке.

§ 4

1. Студент обязуется кроме оплаты за обучение вносить платежи за:

- a) дидактические занятия, в связи с направлением на повторение предмета, за каждый повторяемый предмет согласно баллам Европейской Системы ECTS, присвоенным данному предмету, по 80 злотых за каждый балл,
- b) дидактические занятия (академическая разница) для бакалавров, получивших образование, несвязанное с туризмом и поступающих в магистратуру во ВШТиГ. Данная академическая разница обусловлена различием учебных планов, согласно баллам ECTS, присвоенных каждому предмету, по 80 злотых за каждый балл (максимум 3 предмета),
- c) дидактические занятия в форме консультаций в связи с академической разницей, возникшей в результате возобновления учёбы после исключения из числа студентов или перехода из другого ВУЗа, за каждый повторяемый предмет согласно баллам ECTS, присвоенных данному предмету, по 80 злотых за каждый балл,
- d) повторение дипломного семестра в связи с отсутствием зачёта по дипломной работе в бакалавриате или магистратуре – 1100 злотых за семестр.
- e) повторение учебного года (семестра) – 80% ставки оплаты за обучение, согласно приложению №1 к договору об условиях оплаты за обучение,
- f) академический отпуск – 10% ставки оплаты за обучение, действующей на день издания Деканом Приказа об академическом отпуске,
- g) возобновление учёбы – 500 злотых,

- | | |
|---|--|
| <p>h) wydanie elektronicznej legitymacji studenckiej – 22 zł,</p> <p>i) wydanie duplikatu elektronicznej legitymacji studenckiej - 33 zł,</p> <p>j) wydanie duplikatu dyplomu ukończenia studiów – 20 zł</p> <p>k) wydanie duplikatu suplementu do dyplomu – 20 zł,</p> <p>l) wydanie dodatkowego odpisu dyplomu w języku obcym – 20 zł,</p> <p>m) wydanie dodatkowego odpisu suplementu w języku obcym – 20 zł</p> <p>n) przedłużenie sesji egzaminacyjnej (za wyznaczenie dodatkowego terminu egzaminu poza sesją) – za każdy miesiąc 50 zł,</p> <p>o) przedłużenie terminu złożenia pracy dyplomowej (za dodatkowe konsultacje związane z pisaniem pracy dyplomowej poza terminem) - za każdy miesiąc 100 zł,</p> <p>p) za każde pisemne upomnienie wysłane listem poleconym (nie częściej niż 1 raz w semestrze) – 15 zł w kraju i 40 zł za granicą,</p> <p>q) za przetrzymanie książki/czasopisma z biblioteki WSTiH – 1 zł za każdy dzień,</p> <p>r) za indywidualny schemat płatności na wniosek studenta – 30 zł za każdą dodatkową ratę ponad schemat opłat czesnego wybrany przez studenta i zawarty w załączniku nr 1 do umowy.</p> <p>2. Student może ubiegać się o zmniejszenie opłat lub zwolnienie z opłat wymienionych w §4 ust. 1 pkt od a) do d) składając umotywowany wniosek. Decyzję w indywidualnych sprawach Studenta w tym zakresie podejmuje Rektor.</p> <p>3. Kandydat na studenta studiów drugiego stopnia, który ma do uzupełnienia braki kompetencyjne, zobowiązany jest do uiszczenia opłaty za każdy przedmiot wynikający z tych różnic wraz z opłatą pierwszej raty czesnego.</p> <p>4. Terminy wnoszenia opłat §4 ust. 1 są następujące: a)- g) oraz n) i o) w terminie do 10 dni od daty decyzji Dziekana, h)-m) w terminie do 10 dni od przesłania wniosku o wydanie, otrzymanie wpłaty przez WSTiH jest warunkiem wydania dokumentu, p) i q) w terminie do 10 dni od daty wysłania wezwania, upomnienia, otrzymanie wpłaty WSTiH warunkuje wystawienie karty obiegowej i rozliczenie się z Uczelnią.</p> | <p>h) выдача студенческого электронного билета – 22 злотых,</p> <p>i) выдача дубликата студенческого электронного билета – 33 злотых,</p> <p>j) выдача дубликата диплома об окончании вуза – 20 злотых,</p> <p>k) выдача дубликата выписки из диплома – 20 злотых,</p> <p>l) выдача дополнительной копии диплома на иностранном языке – 20 злотых,</p> <p>m) выдача дополнительной копии выписки из диплома на иностранном языке – 20 злотых,</p> <p>n) продление экзаменационной сессии (дополнительный срок экзаменов после сессии) – за каждый месяц 50 злотых,</p> <p>o) продление срока сдачи дипломной работы (а также дополнительные консультации, связанные с дипломной работой) – за каждый месяц 100 злотых,</p> <p>p) за каждое напоминание в виде заказного письма (не чаще чем 1 раз в семестр) – 15 злотых на территории Польши и 40 злотых за границей,</p> <p>q) за невозвращение и задержку одолженных в библиотеке ВШТиГ книг/журналов – 1 злотый за каждый день,</p> <p>г) за индивидуальный план оплаты за обучение по запросу студента – 30 злотых за каждый дополнительный взнос, несоответствующий выбранному варианту оплаты (приложение №1 к Договору).</p> <p>2. Студент может ходатайствовать об освобождении от платежей, перечисленных в §4 абз. 1, п. с а) по d), предоставив мотивированное заявление. Индивидуальное решение по данным вопросам принимает Ректор.</p> <p>3. Абитуриент в магистратуру, который имеет академическую разницу при поступлении, должен оплатить ее одновременно с оплатой за первый семестр либо его часть.</p> <p>4. Временные рамки внесения платежей, перечисленных в §4 пункте 1 следующие: a)- g), а также n) и o) - до 10 дней от даты Решения Декана, h)-m) - до 10 дней от даты отправления заявления о выдаче документа. Обязательным условием выдачи документа является поступление денежных средств на счет ВШТиГ. p) и q) до 10 дней от даты отправления напоминания. Поступление денежных средств на счет ВШТиГ дает возможность получить обходной лист.</p> |
|---|--|

§ 5

1. Student przy przeniesieniu z innej uczelni w trakcie trwania roku akademickiego zobowiązany jest podpisać nową umowę o opłatach i warunkach

§ 5

1. Студент при переводе из другого ВУЗа во время текущего учебного года обязан подписать новый договор об условиях оплаты

- odpłatności za studia.
2. Warunkiem zawarcia umowy, o której mowa w ust. 1, jest wniesienie opłaty czesnego za trwający semestr studiów, opłaty wynikającej z różnic programowych z §4 ust. 1 pkt b) oraz opłatę rekrutacyjną i/lub opłatę wpisową w kwotach obowiązujących w danym roku akademickim i zgodnie z przepisami obowiązującymi w Uczelni.
 3. Po wznowieniu studiów studenta obowiązują warunki odpłatności obowiązujące dla roku studiów, na którym nastąpiło wznowienie (wznowienie studiów wymaga nowej umowy).
 4. W przypadku powtarzania semestru /roku studiów lub powrotu z urlopu Student wnosi opłaty zgodnie z nowym załącznikiem do umowy (kwoty pozostają niezmienione, zmianie ulegają terminy wnoszenia opłat, (powtarzanie semestru, przerwa w toku studiów nie wymaga nowej umowy).
 5. Po rozwiązaniu niniejszej umowy lub po wygaśnięciu niniejszej umowy z mocy prawa (w związku z zakończeniem studiów), w odniesieniu do opłat za wydanie zaświadczeń lub innych dokumentów związanych z tokiem studiów (np. wykaz ocen, zaświadczenie o studiowaniu, potwierdzenie treści programu przedmiotu realizowanego w trakcie studiów (syllabus)) będą stosowane opłaty w wysokości obowiązującej w roku wydania Studentowi tych dokumentów przez Uczelnię. Podstawą wydania takich dokumentów jest pisemna prośba absolwenta/ byłego Studenta WSTiH skierowana do Dziekanatu Uczelni.

§ 6

1. Prawa i obowiązki Studenta związane z tokiem studiów określa Regulamin studiów.
2. Osoba przyjęta na studia z chwilą złożenia ślubowania oraz po uiszczeniu czesnego/raty czesnego zgodnie z zadeklarowanym sposobem płatności nabywa prawo do uczestniczenia w wykładach, seminariach, ćwiczeniach, lektoratach, egzaminach i innych zajęciach dydaktycznych przewidzianych w programie kształcenia.
3. Status Studenta osoba przyjęta na studia zachowuje do czasu ukończenia studiów, tj. uzyskania dyplomu, z wyjątkiem przypadków przewidzianych Statutem Uczelni i Regulaminem Studiów.

§ 7

1. Student oświadcza, że zapoznał się z

- za обучение.
2. Условием заключения договора, о котором говорится в абз. 1, является внесение оплаты за учёбу за текущий семестр, оплаты, вытекающей из разницы программ из §4 пункта 1 б), а также внесение регистрационного и/или вступительного взноса за процедуру принятия на обучение в размерах, действующих в данном учебном году и в соответствии с положениями, действующим в ВУЗе.
 3. После возобновления обучения для Студента действуют условия оплаты, соответствующие оплатам на курсе, на котором произошло возобновление обучения (возобновление обучения предполагает подписание нового договора).
 4. В случае повторения семестра/курса обучения или возвращения из академического отпуска Student вносит платежи в соответствии с новым приложением к договору, действующим в данном учебном году (перерыв в обучении не требует заключения нового договора).
 5. После расторжения данного договора или после его истечения в силу закона (в связи с окончанием обучения) к платежам за выдачу справок или других документов, связанных с процессом обучения (напр., выписка оценок, справка о прохождении обучения, подтверждение содержания программы по предмету, пройденному в процессе обучения (syllabus)), будет применяться ценник, соответствующий году выдачи выпускнику/бывшему Студенту этих документов ВУЗом. Основанием выдачи данных документов является письменное заявление выпускника/бывшего Студента ВШТИГ, направленное в деканат ВУЗа.

§ 6

1. Права и обязанности Студента, связанные с прохождением обучения, определяют Правила внутреннего распорядка ВУЗа.
2. Абитуриент, принятый на обучение, с момента принятия студенческой присяги, а также после внесения оплаты/взноса за обучение, согласно заявленному порядку оплаты, приобретает право принимать участие в лекциях, семинарах, практических работах, занятиях иностранными языками, экзаменах и прочих дидактических занятиях, предусмотренных в учебной программе.
3. Статус Студента сохраняется до момента окончания обучения, т.е. получения диплома, за исключением случаев, предусмотренных Уставом ВУЗа и Правилами внутреннего распорядка ВУЗа.

§ 7

1. Student заявляет, что ознакомился с

- Regulaminem studiów i zobowiązuje się do wypełnienia wszystkich zawartych w nim postanowień, oraz że jego warunki zdrowotne pozwalają na podjęcie i ukończenie studiów na Uczelni na kierunku Turystyka i rekreacja.
2. Student zobowiązuje się do:
 - a) przestrzegania postanowień oraz wszystkich innych obowiązujących w Uczelni zarządzeń, regulaminów i instrukcji – w zakresie dotyczącym studentów;
 - b) uczestniczenia w zajęciach oraz przystępowania do egzaminów w określonych przez Uczelnię terminach.
 - c) dbania o legalizację swojego pobytu na terenie Polski przez cały okres studiowania.
 3. Uczelnia, spełniając w procesie prowadzenia studiów wymagania wynikające z przepisów o ochronie danych osobowych, nakłada na studenta obowiązek pisemnego jej powiadomienia o zmianie jego danych osobowych zawartych w niniejszej umowie oraz wszelkich innych informacji, w tym adresu e-mail oraz numeru telefonu w złożonej ankiecie osobowej. Skutki zaniechania wykonania tego obowiązku obciążać będą Studenta.
 4. Student może uzyskać zaświadczenie o studiowaniu po wypełnieniu wszelkich swoich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy oraz Załącznika nr 1 i Regulaminu studiów.
 5. Student cudzoziemiec na mocy ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach (Dz.U. 2013 poz. 1650 z późn. zm) jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia zdrowotnego w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. o świadczeniach opieki zdrowotnej finansowanych ze środków publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r. poz. 1793 z późn. zm.) lub posiadania potwierdzenia pokrycia przez ubezpieczyciela kosztów leczenia na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres trwania studiów określony w programie studiów.
2. W przypadku przedłużenia okresu realizacji studiów zgodnie z postanowieniami Regulaminu Studiów, okres związania Umową ulega odpowiedniemu przedłużeniu.
3. Strony mogą wypowiedzieć umowę w każdym czasie. Wypowiedzenie umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Wypowiedzenie umowy przez Studenta jest równoznaczne z rezygnacją ze studiów.

- Правилами внутреннего распорядка ВУЗа и обязуется исполнять все содержащиеся в нём положения, а также, что его состояние здоровья позволяет начать и пройти курс обучения в ВУЗе на направлении «Туризм и рекреация»
2. Студент обязуется:
 - a) соблюдать положения и все прочие действующие в ВУЗе распоряжения, правила распорядка и инструкции – те, которые касаются студентов;
 - b) участвовать в занятиях и сдаче экзаменов в определённые ВУЗом сроки.
 - c) обеспечить свое легальное пребывание на территории Польши на весь период обучения.
 3. Следуя требованиям в процессе обучения, вытекающим из правил о защите персональных данных, ВУЗ возлагает на Студента обязательство письменного уведомления его об изменении персональных данных Студента, содержащихся в данном договоре, а также любой другой информации, в том числе электронной почты и номера телефона в представленной персональной анкете. Ответственность за последствия неисполнения данного обязательства будет возложена на Студента.
 4. Студент может получить справку о прохождении обучения после исполнения всех своих обязательств, вытекающих из данного договора, а также из Приложения №1 и Правил внутреннего распорядка.
 5. Согласно Закону от 12 декабря 2013 г. (Вестн. зак. 2013 поз. 1650 с послед. изм. и доп.) иностранный студент обязан иметь страховую полис на случай болезни или последствий несчастных случаев на период обучения в Польше. Страховый полис Студента должен соответствовать Закону от 27 августа 2004 г. о медицинском обслуживании в рамках государственного здравоохранения (Вестн. зак. 2016 поз. 1793 с послед. изм. и доп.). Студент может предоставить подтверждение покрытия расходов лечения на территории Польши страхователем.

§ 8

1. Данный Договор заключён на период обучения, определённый в учебной программе.
2. В случае продления периода обучения в соответствии с положениями Правил внутреннего распорядка вуза период обязательств по Договору соответственно продляется.
3. Стороны могут расторгнуть договор в любой момент. Расторжение договора требует письменной формы, иначе оно будет недействительно. Расторжение договора Студентом эквивалентно отказу от обучения.

4. Niniejsza Umowa rozwiązuje się przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, bez konieczności złożenia pisemnego wypowiedzenia w przypadku:
 - a) ostatecznego skreślenia z listy studentów – z dniem uprawomocnienia się ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów;
 - b) złożenia w Dziekanacie pisemnej rezygnacji ze studiów – z dniem doręczenia Uczelni rezygnacji;
 - c) utraty przez Uczelnię uprawnień do prowadzenia studiów, o których mowa w §2 – z dniem, w którym doszło do skutecznej utraty tych uprawnień przez Uczelnię.
 5. Umowa wygasa z mocy prawa z chwilą ukończenia studiów przez osobę przyjętą na studia.
 6. W przypadku złożenia pisemnej rezygnacji ze studiów Studentowi przysługuje zwrot:
 - a) całości wpłaconych opłat czesnego za studia, jeśli rezygnacja zostanie złożona przed dniem ślubowania,
 - b) części wpłaconych opłat czesnego za studia (skorygowanych o wcześniej przyznane ulgi) dotyczących okresu studiów po dacie złożenia w Dziekanacie/ otrzymania przez Dziekanat pisemnej rezygnacji ze studiów.
 7. Skreślenie z listy studentów lub złożenie rezygnacji nie zwalnia Studenta z obowiązku uregulowania wszystkich wymaganych należności wynikających z postanowień niniejszej Umowy. W przypadku rezygnacji ze studiów Student zobowiązany jest uiścić czesne za okres do dnia doręczenia Uczelni rezygnacji ze studiów.
 8. W przypadku skreślenia z listy studentów Studentowi przysługuje zwrot semestralnych opłat za studia, wpłaconych na poczet okresu następującego po dacie wydania ostatecznej decyzji o skreśleniu z listy studentów.
 9. W przypadku rezygnacji ze studiów w Uczelni lub w przypadku skreślenia z listy studentów zwrot dokumentów nastąpi po całkowitym uregulowaniu ewentualnych zaległych należności wobec Uczelni i po przedstawieniu podpisanej karty obiegujowej.
 10. W przypadku pisemnej rezygnacji ze studiów po rozpoczęciu nauczania lub skreślenia z listy studentów i niewniesienia wymaganych opłat Uczelnia będzie dochodzić zaległych opłat w wysokości proporcjonalnej do przeprowadzonych zajęć objętych planem studiów.
 11. W przypadku uchylenia skreślenia z listy studentów uważa się umowę jako trwającą w
4. Данный Договор расторгается до истечения срока, о котором говорится в абз. 1, без необходимости подавать письменное уведомление о расторжении, в случае:
 - a) окончательного исключения из числа студентов – со дня вступления в силу окончательного решения об исключении из числа студентов;
 - b) подачи в Деканат письменного заявления о прекращении обучения – со дня подачи в ВУЗ заявления о прекращении обучения.
 - c) утраты ВУЗом права проведения обучения, о котором говорится в § 2 – с даты, когда ВУЗ официально утратил это право.
 5. Действие договора прекращается в силу закона в момент окончания обучения выпускником.
 6. В случае, если Студент подал письменное заявление о прекращении обучения, возврату подлежит:
 - a) сумма внесенных оплат за обучение, если Студент подал письменное заявление о прекращении обучения перед началом данного учебного года,
 - b) часть внесенных оплат за обучение в данном семестре – возврат оплаты за обучение (скорректированную на сумму скидок) за период после дня подачи в Деканат / получения Деканатом письменного заявления о прекращении обучения.
 7. Исключение из числа студентов или подача заявления о прекращении обучения не освобождает Студента от обязанности уплатить все обязательные причитающиеся суммы, вытекающие из положений данного Договора. В случае заявления о прекращении обучения Студент обязан внести оплату за обучение за период до дня подачи в ВУЗе заявления о прекращении обучения.
 8. В случае исключения из числа студентов возврату подлежат оплаты за обучение, внесенные Студентом за период после выдачи окончательного решения об исключении из числа студентов.
 9. В случае заявления о прекращении обучения в ВУЗе или в случае исключения из числа студентов возврат документов будет произведен после полной оплаты возможных задолженностей перед ВУЗом и после предоставления подписанного обходного листа.
 10. В случае письменного заявления о прекращении обучения после начала обучения, а также в случае исключения из числа студентов и невнесения требуемых платежей, ВУЗ будет требовать оплату задолженностей в размере, пропорциональном количеству проведённых занятий, включённых в учебный план.
 11. В случае отмены исключения из числа студентов договор считается продолжающимся

dalszym ciągu, bez konieczności ponownego jej zawierania.

12. Wznowienie studiów i ponowny wpis na listę studentów wymaga zawarcia nowej umowy, zgodnie ze wzorem obowiązującym na dany semestr.
13. Warunkiem zawarcia umowy, o której mowa w ust. 12, jest uregulowanie wszystkich zaległości w opłatach wraz z odsetkami i wniesienie opłaty za postępowanie związane ze wznowieniem studiów w kwocie określonej na dany rok akademicki, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Uczelni.

§ 9

1. Zmiana niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Student składa oświadczenie dotyczące informacji o przetwarzaniu jego danych osobowych w celu realizacji procesu kształcenia. Treść oświadczenia zawarta jest w załączniku nr 2 do niniejszej umowy.
3. Student wyraża zgodę lub nie wyraża zgody na:
 - otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną,
 - rozpowszechnianie wizerunku na cele promocji Uczelni.Decyzje studenta w powyższych kwestiach znajdują się na końcu niniejszej umowy.
4. Student wyraża zgodę na utrwalanie w trakcie studiów jego wizerunku w postaci fotografii lub filmów i utrwalen na nośnikach cyfrowych w szczególności podczas zajęć i uroczystości organizowanych przez Uczelnię.
5. Student wyraża zgodę na doręczanie pism, informacji, wezwań do zapłaty, decyzji i powiadomień dotyczących procesu kształcenia za pomocą portalu eDziekanat lub za pomocą uczelnianej poczty elektronicznej.
6. Załączniki wymienione w umowie stanowią jej integralną część.
7. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie obowiązują przepisy i postanowienia Statutu Uczelni, Regulaminu studiów, zarządzeń bądź uchwał władz i organów Uczelni, Kodeksu cywilnego oraz ustawy – Prawo o szkolnictwie wyższym.
8. Wszelkie spory wynikające z niniejszej umowy Strony umowy będą rozstrzygane polubownie, a w przypadku niedojścia do porozumienia będą rozstrzygane przez sąd właściwości ogólnej.
9. Umowa obowiązuje od daty podpisania.

далее, без необходимости заключать его еще раз.

12. Возобновление обучения и восстановление в числе студентов требует заключения нового договора в соответствии с образцом, действительным для данного семестра.
13. Условием заключения договора, о котором говорится в абз.12, является оплата всех задолженностей по платежам вместе с процентами и внесение оплаты за процедуру, связанную с возобновлением обучения, в размере, определенном для данного учебного года, в соответствии с положениями, действующими в ВУЗе.

§ 9

1. Изменение данного договора требует письменной формы, иначе оно будет недействительно.
2. Студент подписывает заявление об обработке его персональных данных в целях реализации образовательного процесса. Текст заявления содержится в Приложении №2 к данному договору.
3. Студент выражает согласие или не выражает согласие на:
 - получение коммерческой информации в электронном виде,
 - распространение своего образа в целях продвижения Вуза.Решения студента по вышеупомянутым вопросам находятся в конце данного договора.
4. Студент выражает согласие на сохранение и использование своего образа во время обучения в форме фотографий или видеороликов, а также в виде цифровой записи во время занятий и мероприятий, организованных ВУЗом.
5. Студент выражает согласие на получение писем, информации, напоминаний об оплате, приказов и уведомлений, касающихся образовательного процесса с помощью портала eDziekanat или с помощью вузовской электронной почты.
6. Приложения, упомянутые в договоре, составляют его неотъемлемую часть.
7. По вопросам, не охваченным данным договором, действуют правила и положения Устава ВУЗа, Правил внутреннего распорядка, распоряжения и решения властей или законодательных органов ВУЗа, Гражданского кодекса, а также Закона о высшем образовании.
8. Все споры, следующие из данного договора, Стороны договора будут разрешать полюбовно, а в случае недостижения взаимопонимания будут разрешаться судом общей юрисдикции.
9. Договор действует со дня подписания.

§ 10

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron.

Gdańsk, dnia r. | REKTOR

.....
Student | dr inż. Maria Chomka
prof. WSTiH

Zgoda na otrzymywanie informacji handlowych drogą elektroniczną

Wyrażam zgodę /Nie wyrażam zgody (*odpowiednio zakreślić*) na otrzymywanie od WSTiH w Gdańsku informacji handlowych drogą elektroniczną zgodnie z ustawą z dnia 18.07.2002 r. (Dz. U. nr 144, poz. 1204 z późn. zm.) o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

.....
data, podpis Studenta

Zgoda na rozpowszechnianie wizerunku

Wyrażam / nie wyrażam zgody (*odpowiednio zakreślić*) na rozpowszechnianie mojego wizerunku/ głosu/ wypowiedzi na cele promocji WSTiH w Gdańsku zgodnie z art. 81 ust. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, z późn. zm.).

Wyrażenie zgody jest jednoznaczne z tym, że fotografie, filmy lub nagrania z wizerunkiem/głosem/wypowiedzią Studenta wykonane na terenie WSTiH w Gdańsku mogą być zamieszczone na stronie internetowej wstih.pl oraz w portalach społecznościowych, na których WSTiH w Gdańsku prowadzi swoją promocję.

.....
data, podpis Studenta

§ 10

Данный договор составлен в двух одинаковых экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон.

г. Гданьск, (дата) г. | РЕКТОР

.....
Студент | Доктор наук, инж.
Мария Хомка
проф. ВШТИГ

Согласие на получение коммерческой информации в электронном виде

Выражаю согласие / Не выражаю согласие (*нужное подчеркнуть*) на получение от ВШТИГ в Гданьске коммерческой информации в электронной форме в соответствии с законом от 18.07.2002 г. (Вестн. Зак. №144, поз. 1204 с послед. изм. и доп.) об оказании услуг в электронной форме.

.....
дата, подпись Студента

Согласие на распространение образа

Выражаю / не выражаю согласие (*нужное подчеркнуть*) на распространение моего образа / голоса / слов в целях продвижения ВШТИГ в Гданьске в соответствии со ст. 81 абз. 1 закона от 4 февраля 1994 года об авторском праве и смежных правах (Вестн. Зак. за 2016 г. поз. 666, с послед. изм. и доп.).

Выражение согласия равнозначно тому, что фотографии, видео или записи с образом / голосом / высказываниями Студента, сделанные на территории ВШТИГ в Гданьске, могут быть размещены на интернет странице wstih.pl, а также на общественных порталах, на которых ВШТИГ в Гданьске проводит свои акции.

.....
дата, подпись Студента

Załącznik nr 2 do Umowy o warunkach odpłatności za studia

Oświadczenie w sprawie przetwarzania danych osobowych

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE przyjmuję do wiadomości że:

1. Administratorem, czyli podmiotem decydującym o tym, które dane osobowe będą przetwarzane oraz w jakim celu, i jakimi sposobami, jest Wyższa Szkoła Turystyki i Hotelarstwa w Gdańsku, ul. Miszewskiego 12/13, 80-239 Gdańsk, email: wstih@wstih.pl.
2. We wszystkich sprawach dotyczących ochrony danych osobowych, ma Pani/Pan prawo kontaktować się z naszym Inspektorem ochrony danych na adres mailowy: iod@wstih.pl.
3. Celem przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest realizacja procesu kształcenia, a po jego zakończeniu – archiwizacja danych.
4. Pani/Pana dane osobowe przetwarzamy na podstawie Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce. Podanie danych wynikających z tego przepisu prawa jest obowiązkowe. W przypadku dobrowolnego podania innych danych niż wynikające z ww. ustawy, podstawą przetwarzania jest zgoda, wyrażona przez świadome przekazanie nam tych danych.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez czas trwania realizacji procesu kształcenia, a po tym czasie przez 50 lat zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 27 września 2018 w sprawie studiów.

Приложение №2 к Договору об условиях оплаты за обучение

Заявление об обработке персональных данных

Согласно ст.13 Постановления Европейского Парламента и Совета (UE) 2016/679 от 27 апреля 2016 г. по вопросу защиты физических лиц в связи с обработкой персональных данных по вопросу свободного обращения таких данных, а также (в связи с) отменой директивы 95/46/WE принимаю к сведению, что:

1. Администратором обработки персональных данных является Высшая Школа Туризма и Гостиничного бизнеса в Гданьске, ул. Мишевского, 12-13, 80-239 Гданьск, эл. почта: wstih@wstih.pl.
2. По всем вопросам, касающимся защиты персональных данных, Вы можете обратиться к нашему Инспектору по защите персональных данных: iod@wstih.pl
3. Целью обработки Ваших персональных данных является реализация образовательного процесса, а после его окончания – архивация данных.
4. Ваши персональные данные будут обработаны согласно Закону от 20 июля 2018 года (Закон о высшем образовании и науке). Предоставление персональных данных, требуемых законодательством, является обязательным. В случае добровольной передачи других данных, чем те, которые требуются согласно законодательству, основанием обработки является Ваше согласие, вытекающее из осознанного предоставления Вами информации.
5. Ваши персональные данные будут храниться во время всего образовательного процесса, а после его окончания в течение 50 лет, согласно Распоряжению Министерства науки и высшего образования Польши от 27 сентября 2018 года.

6. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są podmioty uprawnione do ujawnienia im danych na mocy przepisów prawa. Są nimi również podmioty, które świadczą nam usługi, takie jak: serwis oprogramowania, usługi BHP czy usługi windykacyjne.
7. Ma Pani/Pan prawo do: ochrony swoich danych osobowych, dostępu do nich, uzyskania ich kopii, sprostowania, prawo do usunięcia danych lub ograniczenia ich przetwarzania oraz prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, e-mail: kancelaria@uodo.gov.pl).
8. Ponadto, w odniesieniu do danych przetwarzanych na podstawie zgody ma Pani/Pan prawo do cofnięcia tej zgody w dowolnym momencie. Wycofać się ze zgody można w formie wysłania żądania na nasz adres e-mail lub adres pocztowy. Konsekwencją wycofania się ze zgody będzie brak możliwości przetwarzania przez nas tych danych.

Zapoznałam/em się i zrozumiałam/em powyższą treść.

.....
podpis Studenta

6. Получателями Ваших персональных данных являются субъекты, уполномоченные на предоставление им данных в силу положений законодательства, а также субъекты, обрабатывающие Ваши персональные данные в рамках оказания услуг Администратору (обслуживание программного обеспечения, а также услуги, связанные с техникой безопасности и виндикацией).
7. Вы имеете право охранять Ваши персональные данные, получать информацию об их хранении, требовать доступ к Вашим персональным данным, получить их копию, уточнить и подать жалобу в надзорный орган, т.е. Председателю Управления по защите персональных данных (ул. Ставки 2, 00-193 Варшава, kancelaria@uodo.gov.pl)
8. Относительно данных, обрабатываемых на основании Вашего согласия, Вы имеете право отозвать согласие в любой момент. Отказ от согласия следует подать на электронную почту или на почтовый адрес ВУЗа. Последствием отказа от согласия обработки Ваших персональных данных будет невозможность обработки Ваших персональных данных.

Я ознакомился/-лась и понял(а) написанное выше.

.....
подпись Студента